

TABLE RONDE

« De l'un à l'autre, du singulier au pluriel : paroles d'auteurs, paroles de traducteurs à partir de *Núria* de Stéphane Michaka ».

29 mars 2023
14h

Spaziu Natale Luciani

AVEC

Stéphane Michaka, romancier et dramaturge

Ricard Ripoll Villanueva, professeur de littérature française, Universitat Autònoma de Barcelona, poète et traducteur

Ghjacumu Thiers, professeur émérite en langues et cultures régionales, Università di Corsica, dramaturge, poète et romancier.

Fabienne Crastes, Prag espagnol INSPE, Università di Corsica, docteur en langues et littératures romanes, membre du LISA

Responsable scientifique :

Fabienne Crastes, PRAG en Espagnol, UMR 6240 LISA/CNRS

DESCRIPTIF DE LA TABLE RONDE

L'activité créatrice, la traduction et leur dimension plurielle sont au cœur de la réflexion que suscite la pièce de théâtre musical *Núria* (2019) de Stéphane Michaka, et sa traduction en catalan et corse réalisée par les écrivains, poètes et traducteurs Ricard Ripoll Villanueva et Ghjacumu Thiers.

Présenté comme un monologue pour une comédienne et trois musiciens, mis en musique par le compositeur Didier Benetti, accompagné par les musiciens Bertrand Cervera et Raphaël Perraud et interprété par la comédienne Marie-Pierre Nouveau, ce conte fantastique et musical d'une grande portée poétique invite au voyage. À des voyages à travers des territoires divers, marqués par un ancrage méditerranéen, territoires qui nous transportent dans des espaces intimes, intérieurs, métaphoriques. Faux monologue, vrai dialogue, confrontation dialogique de voix singulières ? La quête du personnage de Núria, la pulsion rhapsodique de l'œuvre originale, conduisent à la mise en résonance des imaginaires.

Ainsi, le geste de la traduction, créateur de passages, l'appropriation du texte original par une mise en paroles et en voix à travers les langues-cultures corse et catalane et le miroitement des langues et des identités qu'elle suppose, sont envisagés depuis un espace de rencontres et d'échanges autour des figures de l'écrivain, du poète, du musicien et du traducteur.